

Anwaltschaft des Landes Avvocatura della Provincia

Überprüfung von Rechtsvorschriften des Landes

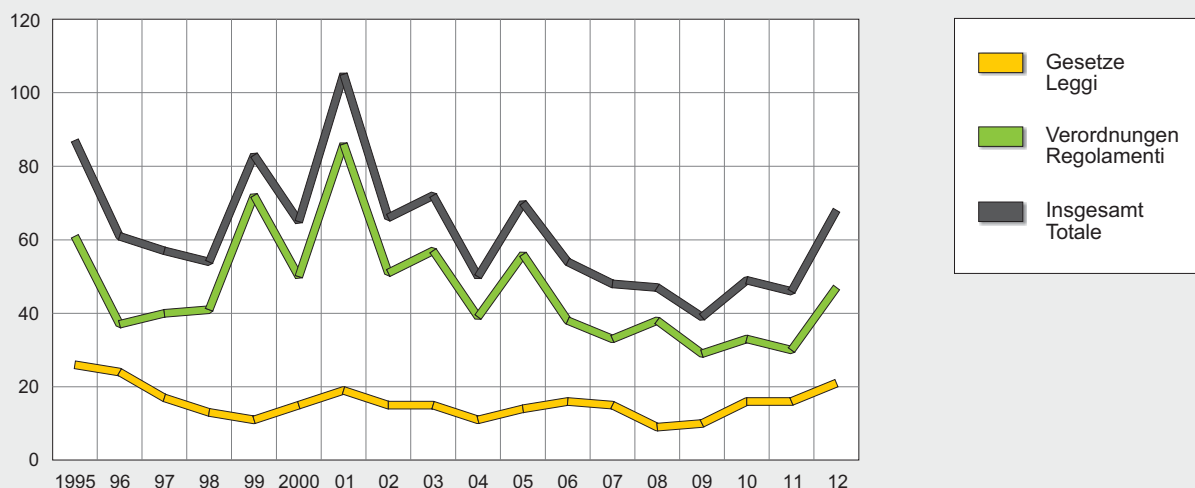
Im Jahr 2012 wurden insgesamt **21 Landesgesetze** und **47 Durchführungsverordnungen** verabschiedet oder erlassen. Aufgabe der Anwaltschaft ist die Überprüfung und teilweise auch die Ausarbeitung der Rechtsvorschriften, die entweder von der Landesregierung beschlossen (Verordnungen), oder als Landesgesetzentwurf dem Landtag vorgelegt werden (Regierungsvorlagen). Die Anwaltschaft hat nahezu alle Rechtsvorschriften, oft mehrfach, aus gesetzgebungstechnischer und sprachlicher Sicht geprüft und rechtlich begutachtet.

Esame di norme provinciali

Nel 2012 sono state promulgate **21 leggi provinciali** e sono stati emanati **47 regolamenti di esecuzione**. Compete all'Avvocatura l'esame e in parte anche la stesura delle norme provinciali deliberate dalla Giunta provinciale in forma di regolamenti oppure di proposte di legge per il Consiglio provinciale (disegni di legge governativi). Quasi tutte le norme vengono sottoposte - spesso anche più volte - al vaglio dell'Avvocatura, che le esamina dal punto di vista legale, linguistico e della tecnica legislativa.

Gesetze und Verordnungen - 1995-2012

Leggi e regolamenti - 1995-2012



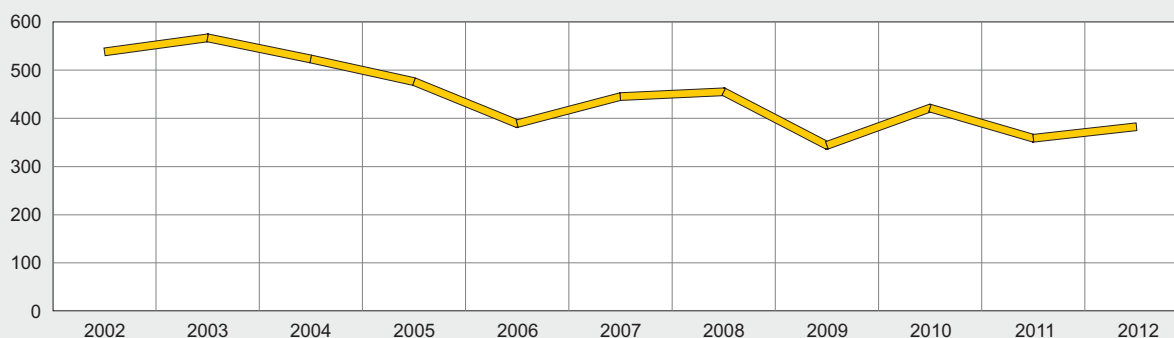
© astat 2013 - sr

Prozesstätigkeit**Ergebnisse der bis zum 31.12.2012 erlassenen gerichtlichen Entscheidungen**

204 Entscheidungen aus dem Jahr 2012 waren für das Land positiv, 83 negativ. Bei 18 Verfahren war der Ausgang teilweise positiv für das Land; 27 Verfahren wurden durch einen Vergleich abgeschlossen, 30 auf Grund eines Prozessverzichts, 21 Verfahren wurden wegen Erlöschens eingestellt.

Attività processuale**Esiti delle pronunce di autorità giudiziarie emane fino al 31.12.2012**

Delle decisioni pronunciate nel 2012, 204 sono state favorevoli per la Provincia e 83 negative. 18 procedimenti si sono conclusi con una decisione parzialmente favorevole per la Provincia, 27 procedimenti con una transazione, 30 in seguito ad una rinuncia al processo e 21 con l'estinzione della causa.

Gerichtsentscheidungen - 2002-2012**Sentenze - 2002-2012**

© astat 2013 - sr

Da das Land in den meisten Verfahren beklagte Partei ist, können auch die Vergleiche, Prozessverzicht und Einstellungen wegen Erlöschens als positives Ergebnis für das Land gewertet werden, da die Gegenparteien hier entweder ganz oder teilweise ihren Klageanspruch fallen gelassen haben.

55,87% der Entscheidungen ergingen in Prozessen vor der Verwaltungsgerichtsbarkeit (Verwaltungsgerichte, Staatsrat, Oberstes Gericht für öffentliche Gewässer). Demnach ist weiterhin ungefähr die Hälfte der Verfahren verwaltungsrechtlicher Natur.

Im Jahr 2012 wurden 81 Anträge auf Erlass von einstweiligen Sicherungsmaßnahmen an die Verwaltungsgerichtsbarkeit gestellt (61 wurden vom Verwaltungsgericht Bozen und 20 vom Staatsrat behandelt); 31 Entscheidungen (49,21%) waren für das Land positiv, 32 negativ (50,79%). Fünf waren teilweise positiv. Die Behandlung der anderen 13 Anträge wurde auf die Sachverhandlung vertagt.

Tenuto conto che la Provincia è parte convenuta nella maggior parte dei procedimenti, anche le transazioni, le rinunce e le estinzioni delle cause possono essere valutate come esito positivo per la Provincia, in quanto sono espressione del totale o parziale abbandono delle pretese della controparte.

Il 55,87% delle decisioni ha riguardato procedimenti innanzi all'autorità giudiziaria amministrativa (Tribunali amministrativi, Consiglio di Stato, Tribunale Superiore delle Acque Pubbliche). Pertanto il contenzioso amministrativo rappresenta la metà del carico processuale.

Nel 2012 sono stati richiesti 81 provvedimenti cautelari d'urgenza alle autorità giurisdizionali amministrative (61 richieste sono state trattate dal Tribunale di Giustizia Amministrativa di Bolzano e 20 dal Consiglio di Stato); 31 decisioni (49,21%) sono state positive per la Provincia, mentre 32 negative (50,79%). 5 sono state parzialmente favorevoli. La trattazione delle altre 13 istanze è stata rinviata all'udienza di merito.

Behörde / Autorità	Gerichtsentscheidungen nach Ausgang des Verfahrens - 2012 Decisioni giudiziarie per esito del procedimento - 2012						
	+	+/-	-	=	V/R	E/C	Insgesamt Totale
Verfassungsgericht / Corte costituzionale	4	2	1	-	-	-	7
Kassationsgericht / Corte di Cassazione	10	3	4	-	-	-	17
Staatsrat / Consiglio di Stato	29	1	6	-	4	6	46
Ob. Gericht für öff. Gewässer / TSAP	10	-	1	-	3	-	14
Oberlandesgerichte / Corti d'Appello	7	1	7	1	-	-	16
Verwaltungsgerichte / TAR	84	6	30	-	22	12	154
Landesgerichte / Tribunali	39	4	21	20	1	3	88
Steuerkommissionen / Comm. tributarie	2	-	-	-	-	-	2
Rechnungshof / Corte dei conti	-	-	6	-	-	-	6
Friedensgerichte / Giudici di pace	13	1	6	6	-	-	26
Reg. Gericht für öff. Gewässer / TRAP	3	-	1	-	-	-	4
Mediationsverfahren / Mediazione	3	-	-	-	-	-	3
Andere Gerichtsbehörden Altre autorità giurisdizionali	3	1	1	-	-	-	5
Insgesamt Totale	204	18	83	27	30	21	383

Zeichenerklärung:

+ = für das Land positive Entscheidung
 +/- = für das Land teilweise positive Entscheidung
 - = für das Land negative Entscheidung
 = = Vergleich
 V/R = Verzicht
 E/C = Erlöschen

Legenda:

+ = esito positivo per la Provincia
 +/- = esito parzialmente positivo per la Provincia
 - = esito negativo per la Provincia
 = = transazione
 V/R = rinuncia
 E/C = estinzione (cancellazione)

Anhängende Verfahren und laufende Tätigkeit

Im Jahr 2012 wurden **399 neue Gerichtsverfahren** anhängig, bei denen das Land, mit Ausnahme von 37 Verfahren, beklagte Partei war.

Bei den Verfahren vor der Zivilgerichtsbarkeit handelte es sich größtenteils um Schadensersatzklagen, um Verfahren im Zusammenhang mit der Verhängung von Verwaltungsstrafen oder mit der Rückforderung von Facharztstipendien und um Arbeitsstreitigkeiten, bei den Verfahren vor der Verwaltungsgerichtsbarkeit dagegen vorwiegend um Rechtsstreitigkeiten der Bereiche Raumordnung, Beitragswesen, Vergabe von Wasserkonzessionen, öffentliche Arbeiten sowie Umwelt- und Landschaftsschutz.

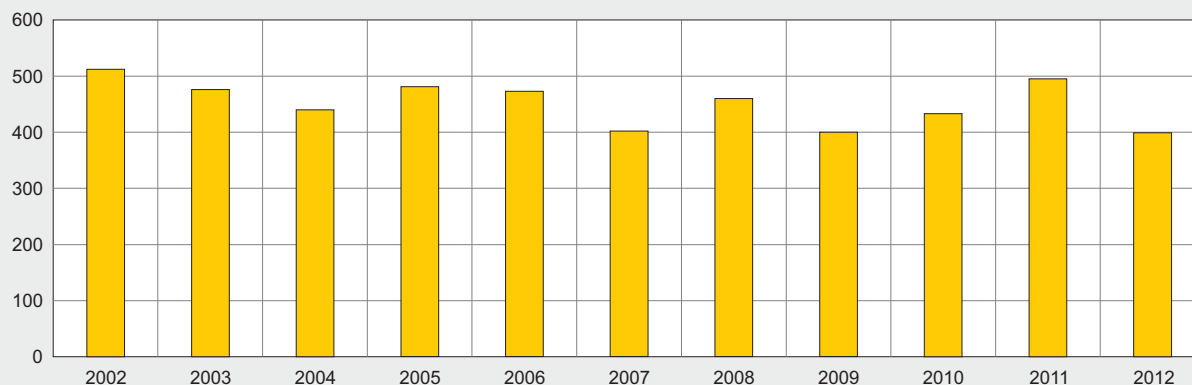
Procedimenti pendenti e attività istituzionale

Nel 2012 sono stati instaurati **399 nuovi procedimenti giudiziali**, che nella quasi totalità hanno visto la Provincia quale parte convenuta, tranne che in 37 procedimenti.

Per quanto riguarda i procedimenti instaurati innanzi alle autorità giudiziarie civili, si è trattato per la maggior parte di azioni di risarcimento danni, di opposizioni all'irrogazione di sanzioni amministrative, di restituzione di assegni di studio per formazione medico-specialistica e di cause di lavoro, mentre i procedimenti instaurati innanzi all'autorità giudiziaria amministrativa hanno riguardato prevalentemente controversie in materia di urbanistica, contributi, concessioni di derivazioni d'acqua, lavori pubblici e tutela dell'ambiente e del paesaggio.

Neue Verfahren - 2002-2012

Nuovi procedimenti - 2002-2012



© astat 2013 - sr

Der Verfassungsgerichtshof hat mit Urteil vom 6. Dezember 2012, Nr. 272, die Verfassungswidrigkeit der Pflichtmediation erklärt, so dass die Mediationsverfahren in Zukunft nicht mehr obligatorisch sind. Dies wird einen Rückgang der Mediationsverfahren nach sich ziehen, die erst 2011 als Rechtsinstitut eingeführt worden waren.

Die folgende Tabelle zeigt die Aufteilung der neu eingeleiteten Verfahren auf die einzelnen Gerichtsbehörden: die Zahl der Verfahren vor der ordentlichen Gerichtsbarkeit (Friedensgericht, Landesgericht, Oberlandesgericht und Kassationsgerichtshof) hält sich, wie bereits in den vergangenen Jahren, die Waage mit der Zahl der Verfahren vor der Verwaltungsgerichtsbarkeit (Staatsrat, Verwaltungsgerichte, Oberstes Gericht für öffentliche Gewässer).

La Corte Costituzionale, con sentenza n. 272 del 6 dicembre 2012, ha dichiarato l'illegittimità costituzionale dell'obbligatorietà della mediazione, sicché in futuro la stessa non sarà più obbligatoria prima di agire in giudizio. Ciò comporterà un calo dei procedimenti di mediazione, istituto che era stato introdotto appena nel 2011.

La seguente tabella riporta la suddivisione dei procedimenti instaurati tra le diverse autorità giudiziarie, evidenziando come il numero dei procedimenti dinanzi all'autorità giudiziaria ordinaria (Giudice di pace, Tribunale, Corte d'Appello e Corte di Cassazione) sia - come già negli anni precedenti - approssimativamente equivalente al numero dei giudizi dinanzi al giudice amministrativo (Consiglio di Stato, Tribunali Amministrativi, Tribunale Superiore delle Acque Pubbliche).

Verfahren nach Gerichtsbehörden - 2008-2012
Procedimenti per autorità giudiziaria - 2008-2012

Behörde	2008	2009	2010	2011	2012	
Verfassungsgericht	16	4	9	10	30	Corte costituzionale
Kassationsgericht	19	22	30	15	12	Corte di Cassazione
Staatsrat	30	33	24	37	31	Consiglio di Stato
Oberlandesgericht	58	27	35	38	25	Corte d'Appello
Verwaltungsgericht	142	150	118	191	132	Tribunale Amministrativo Regionale
Landesgericht	128	95	102	135	93	Tribunale
Friedensgericht	27	39	40	36	27	Giudice di pace
Gerichte für öff. Gewässer	29	15	59	24	27	Tribunali Acque Pubbliche
Steuerkommissionen	7	7	6	-	3	Commissioni tributarie
Mediationsverfahren	-	-	-	3	5	Mediazione
Rechnungshof	2	4	5	1	12	Corte dei Conti
Andere	2	4	5	5	2	Altri
Insgesamt	460	400	433	495	399	Totale

Das Land wird in den 399 neu eingeleiteten Verfahren fast ausschließlich durch **Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte im Landesdienst** (88,22%) verteidigt. **Externe Anwältinnen und Anwälte** (5,51%) haben das Land meist nur in verfassungsrechtlich relevanten Angelegenheiten vertreten. Die **Staatsadvokatur** wurde im Jahre 2012 mit keinem Fall betraut. Nicht eingelassen hat sich das Land in 6,27% der Fälle.

Zur *Kosteneindämmung* werden, außer in Sonderfällen, auch die verfassungsrechtlich relevanten Verfahren von der internen Anwaltschaft betreut.

Nei 399 nuovi procedimenti instaurati la Provincia viene difesa quasi esclusivamente da **legali interni in servizio presso l'Avvocatura** (88,22%). La difesa è stata assunta da **legali esterni** (5,51%) pressoché solo in procedimenti relativi a questioni di rilevanza costituzionale. Nel 2012 l'**Avvocatura dello Stato** non è stata incaricata della trattazione di casi. La Provincia non si è costituita nel 6,27% delle controversie.

Ai sensi della "spending review", anche i procedimenti relativi a questioni di rilevanza costituzionale sono seguiti ora, tranne in casi particolari, dai legali dell'Avvocatura.

Prozesssprache

Das folgende Diagramm gibt die Aufteilung der im Jahr 2012 abgeschlossenen und neu eröffneten gerichtlichen Verfahren nach Prozesssprache wieder.

Aufgrund der Durchführungsbestimmungen zum Sprachgebrauch vor Gericht (Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574) ist die Verwaltung verpflichtet, **sich der vom Bürger oder von der Bürgerin gewählten Sprache anzupassen**. Das Diagramm gibt daher die jeweils gewählte Prozesssprache wieder.

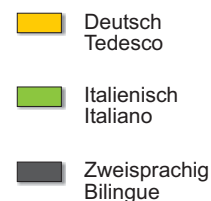
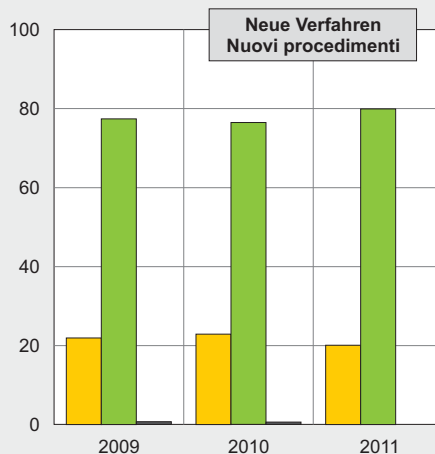
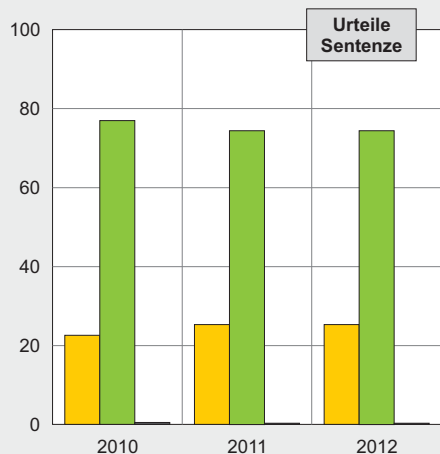
Lingua processuale

Il seguente grafico riporta la suddivisione dei procedimenti giudiziari, conclusi ed iniziati nel 2012, per lingua del processo.

In base alle norme di attuazione sull'uso della lingua nei procedimenti giudiziari (decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574), l'Amministrazione deve adeguarsi **alla lingua prescelta dal cittadino o dalla cittadina**. Il grafico rispecchia pertanto le scelte della lingua processuale effettuate.

Prozesssprache - 2010-2012

Lingua del processo - 2010-2012



© astat 2013 - sr

Vertragswesen

Was die Vertragstätigkeit angeht, wurden im Jahre 2012 die unten aufgelisteten Verträge vorbereitet, abgeschlossen und in die öffentliche oder interne Urkundensammlung eingetragen. Zudem wurden sie steuerlich registriert und, falls erforderlich, ins Grundbuch einverleibt oder ins Kataster eingetragen.

Attività contrattuale

Quanto all'attività contrattuale, nel 2012 sono stati preparati, stipulati ed iscritti i sottoelencati contratti nel repertorio o nella raccolta interna. Si è provveduto inoltre alla loro registrazione fiscale e, ove necessario, alla richiesta di intavolazione e voltura catastale.

Bearbeitete Akten	2008	2009	2010	2011	2012	Atti elaborati
Kaufverträge	86	154	79	73	72	Contratti di compravendita
Überbaurechte	3	5	2	2	2	Diritti di superficie
Werkverträge	-	3	10	-	1	Contratti d'appalto
Ausschreibungen und Wettbewerbskommissionen	21	22	30	35		Verbali di gara e assistenza per commissioni di gara
Überprüfungen von Leistungsverzeichnissen und Wettbewerbsniederschriften	-	38	36	50	15	Esami capitolati d'oneri e verbali di gara
Überprüfungen von Vertragsmustern und Dokumenten	-	4	22	30	11	Esami bozze contratti e documenti
Spezialvollmachten	64	40	30	37	37	Procure speciali
Übergabeurkunden	51	36	41	50	34	Verbali di consegna
Aktienverkäufe	-	4	-	-		Vendite di azioni
Vereinbarungen	8	3	7	10	6	Convenzioni
Leihverträge	2	4	5	3	4	Contratti di comodato
Mietverträge	7	3	6	4	8	Contratti di locazione
Konzessionen	31	35	43	33	39	Concessioni
Konzessionen für Dienstwohnungen	13	8	5	13	6	Concessioni per alloggi di servizio
Fischereikonzessionen	3	2	4	9	9	Concessioni di pesca
Dienstbarkeiten	7	4	2	7	13	Servitù
Vergleiche	6	8	4	4	4	Transazioni
Wasserkonzessionen	18	15	18	17	20	Concessioni di derivazione di acque
Tauschverträge	6	15	9	3	6	Permute
Pachtverträge	-	3	1	-		Contratti d'affitto
Verkaufserklärungen	18	36	15	19	16	Dichiarazioni di vendita
Grundzuweisungsbeschlüsse	28	-	-	-		Deliberazioni di assegnazione terreni
Einseitige Verpflichtungserklärungen	2	4	-	2		Dichiarazioni unilaterali
Katasterumschreibungen	14	32	14	15	19	Volture catastali
Grundbuchanträge	164	213	139	134	127	Istanze tavolari
Bürgschaftsverträge	-	1	3	3	2	Contratti per prestazione fideiussoria
Ansiedlungsverträge	3	-	-	-		Contratti per insediamento
Schenkungen	1	-	-	-		Donazioni
Ermächtigungen Registrierung Dachmarke Südtirol	-	-	2	-		Autorizzazioni registrazione marchio Alto Adige
Rahmenverträge	-	-	1	-	1	Contratti quadro
Darlehensverträge	-	-	1	3	3	Contratti di mutuo
Auflagenhefte	-	-	-	8	4	Disciplinari
Registrierungen Beschlüsse Landesregierung	-	-	-	1	4	Registrazioni delibere Giunta provinciale
Insgesamt	556	692	529	565	463	Totale

Besonders erwähnenswert ist die Übertragung von Immobilien des Staates und der Staatsbahnen (zweite Tranche) auf das Land Südtirol und die damit zusammenhängende Übertragung der Liegenschaften auf die Gemeinden.

Die Beteiligung an der Arbeitsgruppe für die Errichtung einer neuen Haftanstalt in Bozen, bestehend aus Vertretern des Justizministeriums und des Landes, die auch für die Vorbereitung der erforderlichen Wettbewerbe zuständig ist, bleibt weiterhin aufrecht.

Es fand eine intensive Zusammenarbeit mit der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentlicher Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV) statt, insbesondere in Bezug auf rechtliche Problemstellungen, die im Rahmen von Vergabeverfahren entstehen.

Neu sind die Vereinbarungen mit den Gemeinden einerseits und den Konzessionären von Wasserkraftwerken, Gemeinden und Land andererseits betreffend die Aufteilung der Umweltgelder.

Auf Antrag der einzelnen Abteilungen überprüft das Vertragsamt die Ausschreibungsunterlagen und das Vertragsschema.

Sprachdienst

Im Amt 3.2. wurden 2012 über 3.370 Seiten sprachlich überarbeitet, vor allem Landesgesetze, Richtlinien und Verordnungen, aber auch für die Veröffentlichung bestimmte allgemeine Texte, die einen letzten Schliff erhielten. Zudem wurden zirka 1380 Seiten Fachtexte ins Deutsche, Italienische und Ladinische übersetzt, sowie einige Texte ins Englische.

Neue Landesgesetze wurden ins Grödnertal oder Gaderntaler Idiom übersetzt; geänderte Landesgesetze aktualisiert. In die beiden ladinischen Idiome und umgekehrt wurden insgesamt fast 580 Seiten übersetzt, neben den Landesgesetzen zahlreiche weitere Texte, die für die ladinischsprachige Bevölkerung von Bedeutung sind und die dazu beitragen, dass die Sprache lebendig bleibt und terminologisch für alle Neuerungen gerüstet ist.

Ein wichtiges Projekt in Zusammenarbeit mit dem Presseamt wurde abgeschlossen und der Öffentlichkeit in den Medien vorgestellt: das Bürgernetz in ladinischer Sprache. Dank der intensiven Zusammenarbeit des Amtes für Sprachangelegenheiten mit anderen Landesämtern und der SIAG steht den Ladinerninnen und Ladinern das Südtiroler Bürger-

Da rilevare in particolare il trasferimento di immobili dello Stato e delle Ferrovie dello Stato (seconda tranche) alla Provincia ed il trasferimento di tali beni dalla Provincia ai comuni.

È proseguita anche nel 2012 la collaborazione al gruppo di lavoro costituito per la realizzazione di una nuova struttura penitenziaria a Bolzano, composto da rappresentanti del Ministero della Giustizia e della Provincia, al quale compete anche la predisposizione degli atti di gara all'uopo necessari.

Intensa è stata pure la collaborazione con l'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, in particolare in riferimento alla soluzione di quesiti giuridici sorti nell'ambito di procedimenti di gara.

Una nuova materia di cui si occupa l'Ufficio sono le convenzioni da stipularsi da una parte con i vari comuni e dall'altra parte con i concessionari dei diritti di derivazione idrica, Provincia e comune per la ripartizione dei fondi ambientali.

Su richiesta delle singole ripartizioni l'Ufficio contratti esamina e verifica i testi dei capitolati d'appalto, nonché lo schema contrattuale.

Servizio linguistico

Nel corso del 2012, nonostante la riduzione del personale, l'Ufficio 3.2 ha curato la revisione linguistica di oltre 3.370 pagine, soprattutto di leggi, direttive e regolamenti, ma anche di testi di carattere generale, che necessitavano di ultimi ritocchi e limature prima della pubblicazione. Inoltre l'Ufficio ha tradotto 1380 pagine di testi di carattere tecnico-specialistico in tedesco, italiano e ladino, nonché alcuni testi in inglese.

Inoltre, anche quest'anno sono state tradotte in gardenese o badioto tutte le nuove leggi provinciali, come pure le varie modifiche a norme provinciali preesistenti. In badioto e gardenese sono state tradotte complessivamente 580 pagine, non solo di leggi provinciali, ma anche di numerosi altri testi di particolare interesse per la popolazione di lingua ladina. Si tratta di un delicato e importante lavoro che contribuisce a mantenere vivo il ladino e ad arricchirlo di nuovi lemmi.

È stato ultimato e presentato all'opinione pubblica attraverso i media un rilevante progetto realizzato in collaborazione con l'Ufficio Stampa: la versione ladina della Rete Civica provinciale. Grazie all'intensa collaborazione dell'Ufficio Questioni linguistiche con altri uffici provinciali e con l'Informatica Alto Adige, la popolazione delle valli ladine può ora consultare

netz, einschließlich Wetterdienst und zahlreichen weiteren aktuellen Informationen, nun auch in ihrer Muttersprache zur Verfügung.

Zu Beginn des Jahres wurde die äußerst schwierige Übersetzung der umfangreichen staatlichen Bestimmungen über die öffentlichen Verträge für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen abgeschlossen. Weitere staatliche Bestimmungen wurden übersetzt, wie Änderungen zur Straßenverkehrsordnung, sowie neue staatliche Bestimmungen betreffend Menschen mit Lernstörungen. Die Übersetzungen sind wie immer auf der Homepage der Anwaltschaft veröffentlicht.

Im Rahmen der Übersetzungen und sprachlichen Überarbeitungen wurde die interne Terminologiedatenbank um zahlreiche Termini erweitert; sie enthält inzwischen fast 9.000 Fachtermini aus den verschiedenen Bereichen, in denen die Landesverwaltung tätig ist. Seit Beginn des Jahres arbeitet das Amt zudem mit einer neuen Übersetzer-Software, die auf einem Satzspeicher basiert. Dadurch wird nicht nur die Einheitlichkeit der Texte sichergestellt, sondern auch - bei bestimmten Textsorten - Zeit gespart. Was die Zusammenarbeit mit der Paritätischen Terminologiekommission anbelangt, wurden in diesem Jahr die Listen Nr. 11 und Nr. 12 veröffentlicht. Sie enthalten zahlreiche Termini aus Recht und Verwaltung, unter anderem die offiziellen Funktionsbezeichnungen bei den staatlichen Verwaltungen.

Wie in den vergangenen Jahren, wurden auch in diesem Jahr zahlreiche Landesämter, aber auch einzelne Bürgerinnen und Bürger, sprachlich beraten, von einfachen terminologischen Auskünften bis hin zur Klärung grundsätzlicher Fragen im sprachlichen Bereich: insgesamt weit über 1000 Stunden.

Vertreterinnen des Amtes für Sprachangelegenheiten nahmen an verschiedenen Tagungen teil oder wirkten bei Projekten mit, bei denen es um die Verbesserung von Rechtsvorschriften aus sprachlicher Sicht oder unter dem Gender-Aspekt geht. Der ständige Austausch mit den wenigen anderen Fachpersonen, die im Bereich der Redaktion von Gesetzestexten in einem mehrsprachigen Umfeld tätig sind, ist sehr wichtig. So können die neuesten Erkenntnisse in die Spracharbeit einfließen, mit dem Ziel, fachlich und terminologisch korrekte, gleichzeitig aber auch verständliche Rechtsvorschriften zu verfassen.

Beratungstätigkeit

Für die Landesabteilungen und -ämter hat die Abteilung Anwaltschaft im Jahr 2012 insgesamt **191 schriftliche Rechtsgutachten** erstellt.

nella propria madrelingua la Rete Civica provinciale, compresi il meteo e numerose altre pagine di informazioni utili e costantemente aggiornate.

All'inizio dell'anno è stata ultimata la corposa e complessa traduzione delle norme statali del Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture. Sono state inoltre tradotte altre disposizioni statali, quali le modifiche al Codice della strada e le nuove norme in materia di disturbi specifici di apprendimento in ambito scolastico. Le versioni in lingua tedesca di queste norme statali sono state pubblicate come sempre sulla homepage della Ripartizione Avvocatura.

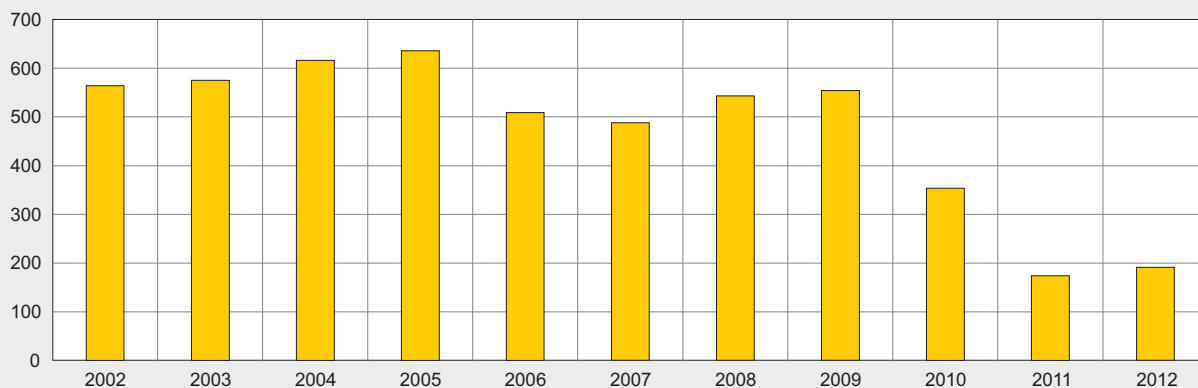
Nel corso del lavoro di traduzione e di revisione linguistica è stata anche aggiornata la banca dati terminologica interna, con l'inserimento di nuovi lemmi estrapolati da traduzioni tecnico-specialistiche. Nel frattempo la banca dati interna raccoglie 9.000 termini tecnici dei più svariati settori operativi dell'Amministrazione provinciale. Dall'inizio dell'anno l'Ufficio si serve anche di un software per la traduzione assistita che assicura uniformità ai testi, poiché gestisce le memorie di traduzione - utili in particolare in caso di unità testuali ricorrenti - con un notevole risparmio di tempo. Per quanto concerne la collaborazione con la Commissione paritetica di terminologia, nel 2012 sono stati pubblicati gli elenchi n. 11 e n. 12. Essi contengono numerosi termini giuridici e amministrativi, tra cui anche le denominazioni di settori e profili professionali delle Amministrazioni statali.

Come in passato, anche quest'anno l'Ufficio ha fornito consulenze linguistiche a numerosi uffici provinciali come pure a singoli cittadini e cittadine, prestando un utile servizio che spazia dalle semplici informazioni di carattere terminologico a chiarimenti su questioni linguistiche più sostanziali, per un totale di oltre 1000 ore di consulenza.

Le traduttrici dell'Ufficio hanno partecipato a vari convegni e collaborato a progetti sul tema del miglioramento della qualità dei testi normativi e sul rispetto della lingua di genere. Il costante scambio con le poche altre persone esperte nel campo del drafting normativo in un contesto plurilingue è estremamente importante per mantenersi sempre aggiornati: ciò consente di applicare i criteri adottati più di recente nel campo della comunicazione istituzionale per redigere testi normativi precisi e univoci dal punto di vista terminologico ma al tempo stesso anche chiari.

Attività di consulenza

Nel 2012 l'Avvocatura ha stilato complessivamente **191 pareri legali scritti** per le varie ripartizioni provinciali ed i loro uffici.

Gutachten - 2002-2012**Pareri - 2002-2012**

© astat 2013 - sr

Dazu kommen die ungezählten **mündlichen Rechtsberatungen**, inzwischen hauptsächlich per E-Mail, sowie die Bearbeitung verschiedener **Akten** betreffend Forderungsanmeldungen in Konkursverfahren und außergerichtliche Schadenersatzverfahren. Ins Gewicht fällt auch die Betreuung der Drittpfändungen und der Immobilienvollstreckungen, die im Jahre 2012 wieder zahlreich waren. Zudem haben einige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Anwaltschaft oft im Rahmen interner Fortbildungskurse für das Landespersonal referiert oder bei Prüfungskommissionen mitgewirkt.

A ciò si aggiungono le innumerevoli **consulenze giuridiche in forma orale**, svolte ormai spesso via e-mail, che rientrano nell'attività giornaliera di routine, e l'evasione di **varie pratiche** riguardanti domande di ammissione al passivo in procedure fallimentari e domande stragiudiziali di risarcimento danni. Da rilevare anche l'assistenza nei pignoramenti presso terzi e nelle esecuzioni immobiliari, che nel 2012 sono stati ancora una volta numerosi. Inoltre alcune collaboratrici e collaboratori dell'Avvocatura hanno svolto di frequente attività di docenza nell'ambito di corsi di aggiornamento per il personale provinciale e preso parte a commissioni d'esame.

Vergütung der Kosten für die Verteidigung vor Gericht

Gemäß Artikel 6 des Landesgesetzes vom 9. November 2001, Nr. 16, erstattet die Anwaltschaft des Landes den Bediensteten die Anwalts-, Gutachter- und Gerichtskosten, die sie für die Verteidigung in Straf- oder Zivilverfahren oder in Verfahren wegen verwaltungsrechtlicher Haftung bestritten haben, sofern sie in diese Verfahren wegen nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig begangener Handlungen oder Unterlassungen im Dienst verwickelt waren. Im Jahre 2012 wurden dafür insgesamt 107.996,46 Euro rückerstattet. Zum Vergleich: Im Jahre 2011 waren es 1.167.948,56 Euro, im Jahre 2010 12.738,79 Euro, im Jahre 2009 149.433,24 Euro, im Jahre 2008 33.093,21 Euro, im Jahre 2007 11.552,62 Euro, im Jahre 2006 30.849,48 Euro, im Jahre 2005 57.625,41 Euro und im Jahre 2004 134.600,55 Euro.

Rimborso spese per la difesa in giudizio

Ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale 9 novembre 2001, n. 16, l'Avvocatura della Provincia rimborsa ai dipendenti le spese legali e peritali nonché le spese giudiziarie sostenute dagli stessi per la propria difesa in giudizi penali, civili o di responsabilità amministrativa, nei quali siano rimasti coinvolti per fatti o cause di servizio non commessi con dolo o colpa grave. Nel 2012 sono state rimborsate spese per 107.996,46 euro, mentre nel 2011 il rimborso era stato di 1.167.948,56 euro, nel 2010 di 12.738,79 euro, nel 2009 di 149.433,24 euro, nel 2008 di 33.093,21 euro, nel 2007 di 11.552,62 euro, nel 2006 di 30.849,48 euro, nel 2005 di 57.625,41 euro e nel 2004 di 134.600,55 euro.